

La alfabetización de niños y el idioma minoritario

Una revisión del estatus del papiamento y español en los Países Bajos

Trabajo de Fin de Grado

K.J. Kooijman

6966462

Premaster Meertaligheid en Taalverwerving

Universiteit van Utrecht



Universiteit Utrecht

Abstracto

En este estudio se investiga dos idiomas minoritarios en los Países Bajos, el papiamento y el español. Los niños en el país crecen con el idioma mayoritario, el neerlandés, y algunos con una segunda lengua en casa. En este estudio se trata de aclarar con qué idioma se criaron los habitantes multilingües y qué idioma usan para alfabetizar a sus propios hijos. Para ello se ha usado una encuesta en línea. Los resultados indican que según los papiamentohablantes (N=8), su lengua sufre la competencia del neerlandés. Los hispanohablantes (N=22) no reportan la misma experiencia e indican que el español en casa es importante.

Índice

1	Introducción	4
1.1	La alfabetización	5
1.2	La alfabetización en los Países Bajos	7
1.3	El multilingüismo en los Países Bajos	8
1.4	Las posibilidades del multilingüismo	11
1.5	Idiomas minoritarios: el papiamento y español en los Países Bajos	12
2	El método	13
2.1	Los participantes	13
2.1.1	Los papiamentohablantes	13
2.1.2	Los hispanohablantes	13
2.2	La encuesta	13
2.3	Los variables	14
3	Los resultados	15
3.1	Los papiamentohablantes	15
3.2	Los hispanohablantes	17
4	Discusión	21
5	Conclusión	22
	Observaciones	23
6	La bibliografía	24
	Anexos	27
	Anexo 1 - La encuesta	27

1 Introducción

Para tener éxito en la escuela, el trabajo y por tanto en la vida, es importante poder escribir y leer (UNESCO, 2005). Por ello, la alfabetización es una capacidad clave y una buena medida para medir el nivel de la educación de un pueblo. En los últimos 65 años, la tasa de alfabetización global ha aumentado con un 4% cada cinco años, del 42% en 1960 a 86% en 2015 (Roser & Ortiz-Espina, 2013). Todavía hay muchos desafíos en el ámbito de la alfabetización; en muchos países, como por ejemplo Níger, el poder leer y escribir no es un bien común todavía (Roser & Ortiz-Espina, 2013).

En cuanto a la alfabetización de niños, este proceso empieza antes de que entren a la escuela. A través de actividades en casa, como leer en alta voz, cantar, tener conversaciones con los padres y cuidadores de los niños, un niño aprende su idioma nativo (van Steensel, 2006). Visto que no hay reglas acerca del tratamiento de niños en casa y que muchos factores influyen la alfabetización, como el estatus socio-económico, la cantidad de entrada lingüística etc., cada niño tiene otras capacidades de idioma al momento de ir a la primaria. Y esto vale aún más en familias de migrantes, quienes tienen un idioma materno diferente del idioma mayoritario del país en donde residen, o sea, son familias multilingües.

Los Países Bajos siempre ha sido un país atractivo para migrantes. Los grupos de migrantes más grandes en los Países Bajos, como los turcos y marroquíes, han sido objeto de varias investigaciones, lingüísticas y otras (Van Steensel (2006), Appel, Everts y Teunissen (1986), entre otros). Sin embargo, no se sabe mucho de la alfabetización de otros grupos, como los migrantes laborales de España y sus descendientes. ¿Sigue siendo importante para ellos su idioma nativo, el español? Otro grupo poco investigado que proviene del mismo Reino de los Países Bajos es la población neerlandesa caribeña. Muchos de ellos hablan el papiamentu, una lengua que tiene una estrecha relación lingüística con el español, siendo un idioma criollo proveniente del portugués, de idiomas del oeste de África con influencias del español, inglés y neerlandés (Real Academia del español, 2020). El papiamentu es uno de los idiomas oficiales del Reino, aunque no tiene el reconocimiento por la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales.

Para entender la importancia del idioma nativo, español y papiamentu, para la alfabetización de la comunidad con descendencia española o caribeña, hay que investigar: ¿Qué idiomas usan en casa? y ¿qué actividades se realizan en casa los padres y los niños, para fomentar la alfabetización? En este estudio, primero se analiza la literatura en el campo de la alfabetización a través del marco teórico, y después se hace una investigación acerca de estos dos idiomas

minoritarios presentes en los Países Bajos, el español y el papiamento, a través de la siguiente pregunta de investigación:

¿Qué importancia tiene el idioma minoritario para los hispanohablantes y papiamentohablantes a la hora de alfabetizar a sus hijos?

Para investigar este asunto, se ha creado una encuesta que se comparte con hablantes del papiamento y español. En el apartado resultados se describe los resultados de la encuesta y en la conclusión y discusión se interpretan estos resultados.

1.1 La alfabetización

Según la Real Academia Española, alfabetizar es: “enseñar a alguien a leer y a escribir.” Se suele pensar que esto empieza cuando los niños entran en la escuela, pero es un proceso que empieza mucho más antes (Bruner (1978) en Teale, 1986, p.173). Según Elliot & Oliff (2008), el periodo de 0 a 5 años es el más importante para el desarrollo de alfabetización emergente. Esto significa que, el aprendizaje durante estos años, sea en el hogar o la educación preescolar, es muy valioso. Además, resulta que el desarrollo infantil tiene un efecto duradero (Hart & Risley, 2003).

El progreso infantil en cuanto a la lectura y la escritura se produce mediante a) interacciones entre padre - niño (ó hermano - niño), b) las exploraciones independientes del idioma escrito por el niño, y c) observar a otros usando el idioma escrito (Teale, 1986). Por tanto, el ambiente de alfabetización en el hogar consiste en todas las actividades que están relacionadas con estos tres componentes. Sin embargo, no todos los hogares ofrecen la misma cantidad de actividades que fomentan la alfabetización.

Según Hart & Risley (2003), las familias de estatus socioeconómico alto ofrecen un ambiente rico de actividades de alfabetización y por ello, la tasa de alfabetización suele ser mayor en estas familias. Los investigadores mostraron que entre el 86% y el 98% de las palabras del vocabulario de los niños también fueron usadas por los padres, o sea, si los padres emplean un vocabulario rico y lo hacen con una alta frecuencia, los niños lo hacen también. Esto resulta en diferencias enormes entre los vocabularios de niños preescolares, como muestra la figura 1.

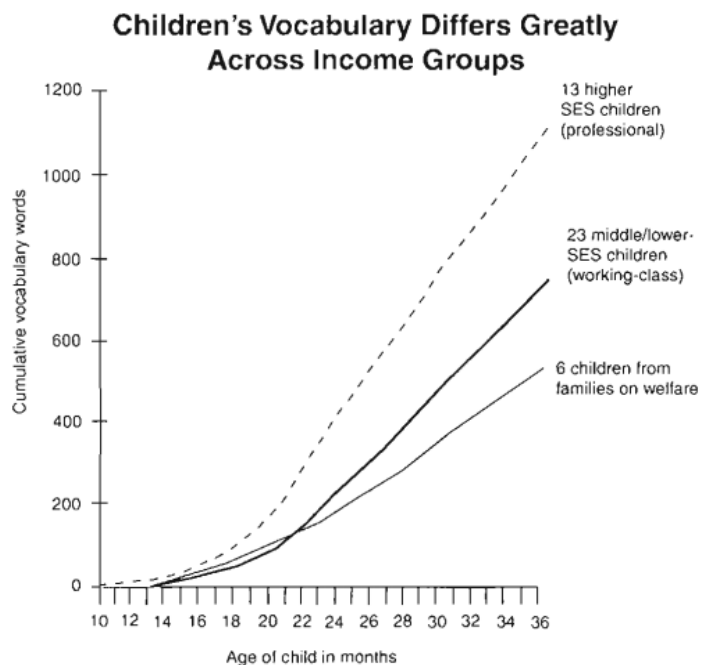


Figura 1. El vocabulario de niños según ingresos familiares (Hart & Risley, 2003)

Al otro lado, un análisis cualitativo de Teale (1986) mostró que en las familias de estatus socioeconómico bajo, había poco material escrito y faltaba el material para escribir. Como consecuencia, los niños no tenían tantas posibilidades para leer y escribir, y perdían el interés para intentarlo. Así se crea un círculo vicioso, en que los niños más privilegiados aprenden más y rápidamente, y los menos privilegiados luchan para seguir adelante.

1.2 La alfabetización en los Países Bajos

Como se ve en la figura 2, la tasa de alfabetización en los Países Bajos ha mejorado bastante desde 1750. En el 2003, se consideraba a un 99% de la población neerlandesa como alfabetizado.

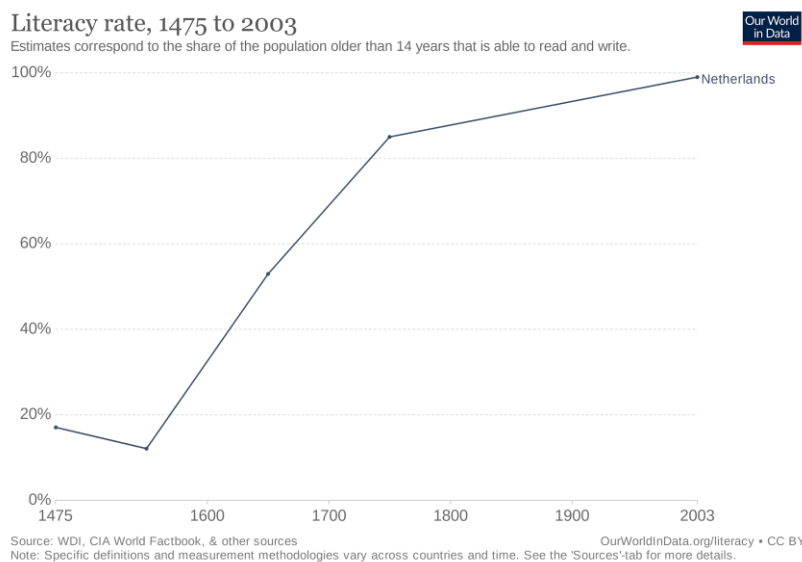


Figura 2. La tasa de alfabetización en los Países Bajos (Roser & Espina-Ortiz, 2013)

Sin embargo, según la fundación neerlandesa Stichting Lezen en Schrijven (2018) hay 2,5 millones de habitantes con un nivel bajo de alfabetización, o sea, casi 15% de la población total. Esta cifra incluye más mujeres que hombres (53,1% contra 46,9%) y más holandeses nativos (54,4%) que migrantes de primera generación (39,2%).

Un nivel bajo de alfabetización quiere decir que estas personas tienen dificultades a la hora de leer, escribir y/o calcular. Y estas dificultades tienen grandes consecuencias para ellos en cuanto a diferentes aspectos en la vida. Acerca del empleo, un 11% de los desempleados recientes tienen niveles de alfabetización bajos (Buisman et al. (2013) en Stichting Lezen en schrijven, 2018, p. 2) y los empleados tienen un trabajo con menos estatus profesional (Christoffels, Baay, Bijlsma, & Levels (2016) en Stichting Lezen en schrijven, 2018, p. 2). Con relación a los ingresos, hay más pobreza y esta es más duradera (Christoffels et al. (2016) en Stichting Lezen en schrijven, 2018, p. 2), y acerca de la salud, usan más la atención de medicina general y hospitalaria (Van der Heide & Rademakers (2015) en Stichting Lezen en schrijven, 2018, p. 2). Y, lo más importante para este estudio, en cuanto a la familia, a los padres poco alfabetizados les cuesta más estimular el desarrollo lingüístico a través de la interacción oral

con sus niños que a los padres más alfabetizados (Van der Pluijm, Van Gelderen, & Kessels (2017) en Stichting Lezen en schrijven, 2018, p. 2).

1.3 El multilingüismo en los Países Bajos

Hasta ahora vimos que los primeros años son importante para el desarrollo lingüístico infantil, que el hogar tiene influencia en el grado de alfabetización de los niños y que una alfabetización inadecuada trae muchas desventajas. Pero, ¿qué pasa cuando los padres hablan un idioma que no sea el idioma mayoritario? En los Países Bajos hay dos idiomas oficiales; el neerlandés y el frisón. Además de estos dos idiomas existen varios dialectos, como el bajo sajón en el este del país. Encima, los migrantes también han traído su idioma materno (Nortier, 2009).

La migración a los Países Bajos es algo de todos los tiempos. Ya desde el siglo diecisiete, el país ha sido una opción atractiva para establecerse, por ser el puerto a Europa, por la libertad de religión y el comercio internacional. Una migración lógica es la proveniente de las antiguas colonias, tal como Surinam e Indonesia. En el 1949, se independizó Indonesia, causando un flujo migratorio desde este país. Poco después, por la falta de mano de obra, los Países Bajos se convirtió en el destino de migrantes laborales del sur de Europa, sobre todo de Italia y España. En 1975, se hizo independiente Surinam, causando otra ola de migrantes. En todos estos años, el lazo con la parte caribeña del reino (las Antillas neerlandesas) se mantiene estrecho y aunque cambie la estructura estatal, la migración de esta parte está siempre presente (Nortier, 2009).

Así que, a partir de los años sesenta del siglo anterior, el número de hispanohablantes y papiamentohablantes empieza a aumentar en los Países Bajos. Al principio, la mayoría de los hispanohablantes era proveniente de España. Esto cambió cuando el gobierno neerlandés empezó a invitar refugiados políticos desde países como Chile, en 1973. En la figura 3 se ve que en 1996, el número de inmigrantes sudamericanos era casi igual a los españoles. Sin embargo, en el 2019, la mayoría era de Latinoamérica (CBS, 2019).

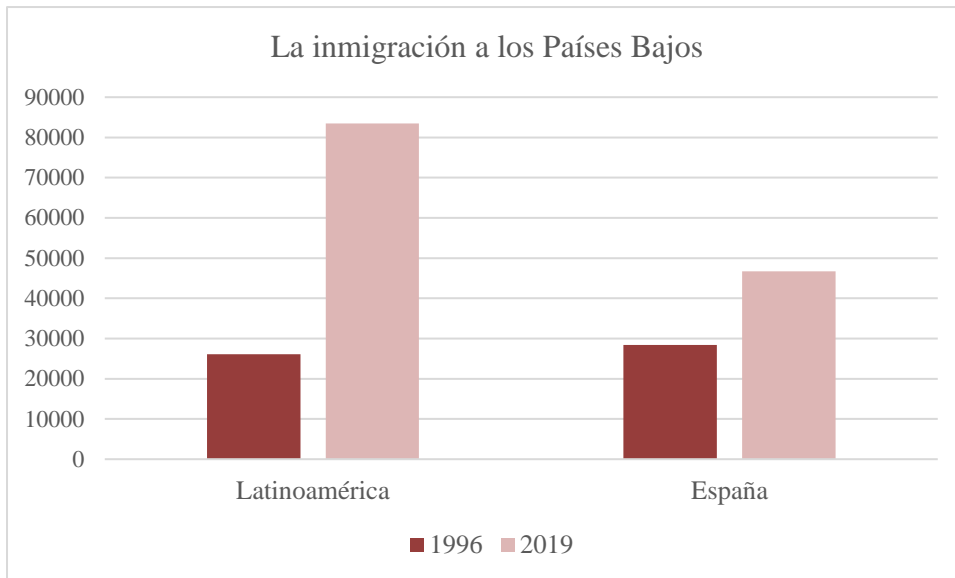


Figura 3. La inmigración a los Países Bajos (CBS, 2019, adaptado)

En la figura 4, se ve la inmigración a los Países Bajos por país y cómo ha cambiado desde el 1996.

Los migrantes de España hablaban español y otras lenguas hispanas, como gallego o catalán. Los migrantes de Latinoamérica también trajeron sus idiomas nativos pertenecientes a su continente, como quechua (de Perú, entre otros) o nahuatl (de México). Así que, muchos migrantes ya eran multilingües antes de venir a los Países Bajos.

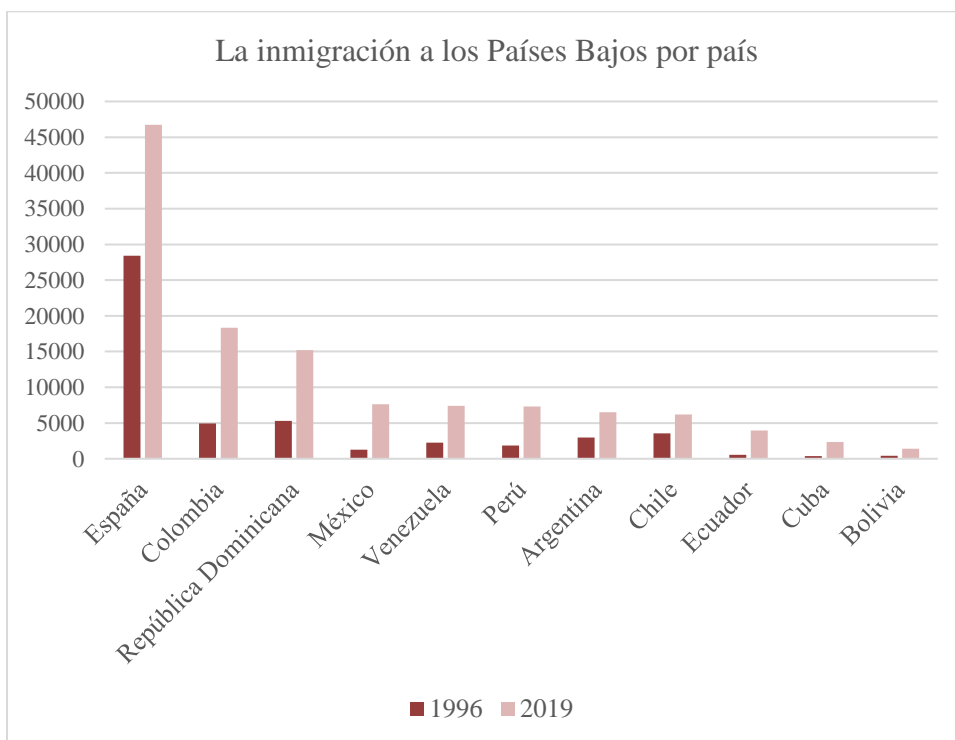


Figura 4. La inmigración a los Países Bajos más numerosa por país (CBS, 2019, adaptado)

Sin embargo, el multilingüismo de las islas caribeñas es aún más complicada, teniendo inglés, papiamento u holandés como lengua oficial y el español un idioma muy hablado por los habitantes. La figura 5 muestra la estructura estatal del Reino de los Países Bajos.

Países independientes dentro del Reino		Municipios especiales dentro Los Países Bajos		
Los Países Bajos	Aruba	Bonaire	San Eustaquio	Saba
Curazao	San Martín			

Figura 5. La estructura estatal del Reino de los Países Bajos (basado en Rijksoverheid.nl, 2020)

La figura 6 muestra la diversidad de idiomas en el pequeño Reino de los Países Bajos. Aunque tenga solo dos idiomas oficiales en el país europeo, el neerlandés y frisón, y tres en la parte caribeña, el neerlandés, papiamento e inglés, el español es un idioma importante para la comunicación oral.

País	Neerlandés	Papiamento	Español	Inglés	Otro
Los Países Bajos	92,2				
Bonaire	16,1	60,2	15,2	6,6	1,2
San Eustaquio	3,0	1,4	13,1	80,3	2,2
Saba	4,5	-	9,5	80,1	5,8
Aruba	6,1	69,4	13,2	8,1	3,2
Curazao	8	81	6	3	2
San Martín	4	-	13	68	15

Figura 6. Los idiomas más hablados en los Países Bajos, Aruba, Curazao y San Martín (Taalunie, 2018 y CBS, 2001, 2007)

También se ve en la figura que resulta difícil decir cuánta gente habla otro idioma que el neerlandés en los Países Bajos. El Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS), la agencia neerlandesa de Estadística, calcula que más o menos 0,3% de la población neerlandesa en Europa habla el papiamento. Además hay unos 130.000 de inmigrantes desde países hispanohablantes, sumando hasta un 0,8% de la población (CBS, 2019). Este 1,1% de los residentes de los Países Bajos suelen tener otro idioma materno que el neerlandés.

1.4 Las posibilidades del multilingüismo

A los inmigrantes del siglo veinte se les aconsejaba aprender el neerlandés y no hablar el idioma nativo con los hijos. Se han tratado de cambiar esto a partir de 1970 con la introducción del programa OETC (Educación en el idioma y la cultura propios) y más tarde OALT (Educación en idiomas autóctonos vivos) en las primarias neerlandesas (Nortier, 2009). Al principio, el propósito de este programa era educar niños en el idioma nativo, porque las familias de migrantes estaban en los Países Bajos temporalmente y así se facilitaba la vuelta a la patria. Esto significaba que los niños con otro idioma materno que el neerlandés recibían educación en su idioma materno, para mejorar este primer idioma. Un problema que surgió era que se ofrecía sólo los idiomas oficiales del país de descendencia, que no eran necesariamente los idiomas nativos de los niños. Al principio de los años ochenta resultó también que muchas familias se iban a quedar en los Países Bajos en vez de volver a su tierra natal. De ahí que cambió el fin del programa educativo; el aspecto lingüístico del programa recibe cada vez más atención y se empezó a usarlo para apoyar el aprendizaje del neerlandés. Esto está de acuerdo con la hipótesis de Cummins (1979), que propone que dominar el idioma nativo es una condición para poder aprender una segunda lengua, ya que destrezas aprendidas en la primera lengua se trasladan a la segunda lengua. En los Países Bajos se han realizado experimentos comprobando esta hipótesis con grupos de jóvenes turcos y marroquíes, por ejemplo por Appel, Everts y Teunissen (1986). Este estudio mostró que los niños que reciben una educación en su idioma nativo los primeros dos años después de la llegada en los Países Bajos, hablan el neerlandés tan bien como los niños que reciben la educación en neerlandés, o hasta mejor que ellos. Sin embargo, el programa no fue tan exitoso como se esperaba (Nortier, 2009), y en 2004, el ministerio neerlandés dejó de ofrecerlo.

Mientras tanto, la discusión sobre el multilingüismo no dejó de ser relevante: previas investigaciones han encontrado tanto ventajas como desventajas del multilingüismo para la alfabetización. Una ventaja es simplemente la capacidad de comunicarse en dos idiomas (Scheele, Leseman & Mayo, 2010). Otras ventajas son el vocabulario combinado que a frecuencia sobrepasa el vocabulario de un monolingüe (Oller, Pearson, & Cobo-Lewis, 2007; Vermeer, 1992), que la base de conocimiento conceptual en la L1 facilita el aprendizaje de la L2 (Cummins, 1991; Genesee, Paradis, & Crago, 2004; Kroll & de Groot, 2005; Verhoeven, 2007), y que el bilingüismo lleva a ventajas cognitivas como la conciencia metalingüística y el control ejecutivo mejorados, factores que favorecen al aprendizaje L2 (Bialystok, 2007; Bialystok & Senmann, 2004). Un ejemplo de una desventaja es un vocabulario más reducido en la lengua de la escolarización que un monolingüe (Scheele, Leseman & Mayo, 2010).

Además, aprendiendo el segundo idioma significa que hay menos tiempo para aprender el primer idioma, causando un bilingüismo negativo o sustractivo (Butler & Hakuta, 2004; Cummins, 1991). Así que se puede poner que existen desventajas, pero la mayoría de los expertos está de acuerdo que el multilingüismo conlleva más ventajas y es algo positivo (Adesope, Lavin, Thompson & Ungerleider, 2010). Por consiguiente, parece que la opinión hacia el uso de L1 en la educación está cambiando. Un informe del 2017 defiende el uso estratégico de L1 en la educación y trata de informar a todas las partes interesadas, tanto el maestro de la primaria como el funcionario municipal que se ocupa de la integración (Hayer & Spee, 2017).

1.5 Idiomas minoritarios: el papiamento y español en los Países Bajos

El papiamento y el español son idiomas minoritarios en los Países Bajos, es decir, es una minoría que los habla. Según la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales, por lengua regional o minoritaria se entiende las lenguas:

“a) que son tradicionalmente practicadas dentro de un territorio estatal formando un grupo numéricamente más reducido que el resto de la población del Estado, b) son diferentes de la lengua oficial del Estado y 3) sin incluir otros dialectos de lenguas oficiales del Estado o lengua de emigrantes.”

El papiamento es la lengua oficial en el municipio especial Bonaire y también en los países Curazao y Aruba. Como el municipio tiene regulaciones especiales, la llamada Regulación BES, que se aplica únicamente a las islas Bonaire, San Eustaquio y Saba, el papiamento no es idioma oficial en todo el Reino de los Países Bajos. Sin embargo, sí se puede pedir la protección bajo la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales. El español es el idioma de los inmigrantes de los años sesenta y setenta y el idioma disfruta de la protección del Estado español y otros estados donde es el idioma oficial. También disfruta del apoyo de la embajada española en los Países Bajos y el Instituto Cervantes en Utrecht, quienes organizan cursos de español y actividades para los hispanohablantes, para estimular el uso de este idioma nativo. Grosjean (2015) subraya la importancia del aprendizaje del primer idioma, porque el idioma mayoritario se aprenderá en cuanto los niños entren en la escuela. Por tanto, es el idioma nativo que necesita atención, sobre todo si el idioma materno goce de menos prestigio que el idioma mayoritario, como indican Gathercole and Thomas (2009). Por eso es importante investigar las prácticas en el hogar de los hablantes del español y papiamento, siendo idiomas minoritarios en los Países Bajos.

En fin, de lo que precede se concluye que en los Países Bajos, más o menos un 1,1% de la población habla español o papiamentu como primer idioma y ellos aprenden el neerlandés al ser este el idioma mayoritario. La alfabetización en la primera lengua facilita el aprendizaje de la segunda lengua, y el hogar con un ambiente rico de actividades de alfabetización produce una alfabetización más avanzada que un ambiente pobre. Acerca del hogar y la alfabetización de los hispano y papiamentohablantes no se sabe mucho, por eso se trata de explorar este aspecto con este estudio.

2 El método

Este párrafo empiezo con una descripción de las características de los participantes (2.1), de la encuesta (2.2) y de los variables.

2.1 Los participantes

La encuesta fue rellenado por 53 personas. Después de eliminar las respuestas incompletas quedaron 30 respuestas.

2.1.1 Los papiamentohablantes

La encuesta fue rellenado por ocho papiamentohablantes, de ellos seis mujeres y dos hombres. De todos los respondientes papiamentohablantes, cinco participantes nacieron en Curazao, uno en Aruba, y dos participantes no indicaron su lugar de nacimiento.

2.1.2 Los hispanohablantes

La encuesta fue rellenada por 22 hispanohablantes, de ellos dieciocho mujeres y cuatro hombres. Los hispanohablantes son provenientes de España (N=14) y de Latinoamérica (N=2) y 6 personas no han indicado el país de nacimiento. De todos los respondientes hispanohablantes, ninguno había nacido en los Países Bajos.

2.2 La encuesta

Para investigar las actividades que se realizan en casa los hispano y papiamentohablantes, se ha hecho una investigación cuantitativa mediante una encuesta. La encuesta fue creada por el programa Qualtrics y estaba en línea en junio 2020. En el anexo 1 se ve todas las preguntas de la encuesta.

En la encuesta se pregunta con cuál de las tres lenguas (neerlandés, papiamentu y/o español) uno se ha criado y la frecuencia de uso, utilizando la escala de Likert de cuatro puntos de *nunca*

a *siempre*. Después se pregunta al participante cuál de los idiomas usa para ciertas actividades que fomentan la alfabetización, como cantar, conversar o escribir. También se usa la escala de Likert de cuatro puntos para indicar la frecuencia de uso, de *nunca* a *siempre*. Después se pide la autoevaluación del participante, indicando el nivel de habilidad en los idiomas que usa, en una escala de 0 (mal) a 10 (muy bien).

En el caso de que el respondiente responda que tiene niños, también se pregunta qué idioma usa para las actividades de alfabetización con el niño y la evaluación del padre de la habilidad del niño en los idiomas que usa. Se ha compartido la encuesta por correo electrónico y Facebook.

2.3 Los variables

El variable dependiente es el idioma usado para las actividades que contribuyan a la alfabetización. Los variables independientes son las actividades que fomentan a la alfabetización.

3 Los resultados

3.1 Los papiamentohablantes

Los papiamentohablantes nacieron todos en la parte caribeña del Reino de los Países Bajos (N=8). Uno de ellos nació en Aruba, el resto en Curazao. En la figura 7 se ve que en el hogar, el papiamento es el idioma más usado, seguido por el español y después el neerlandés.

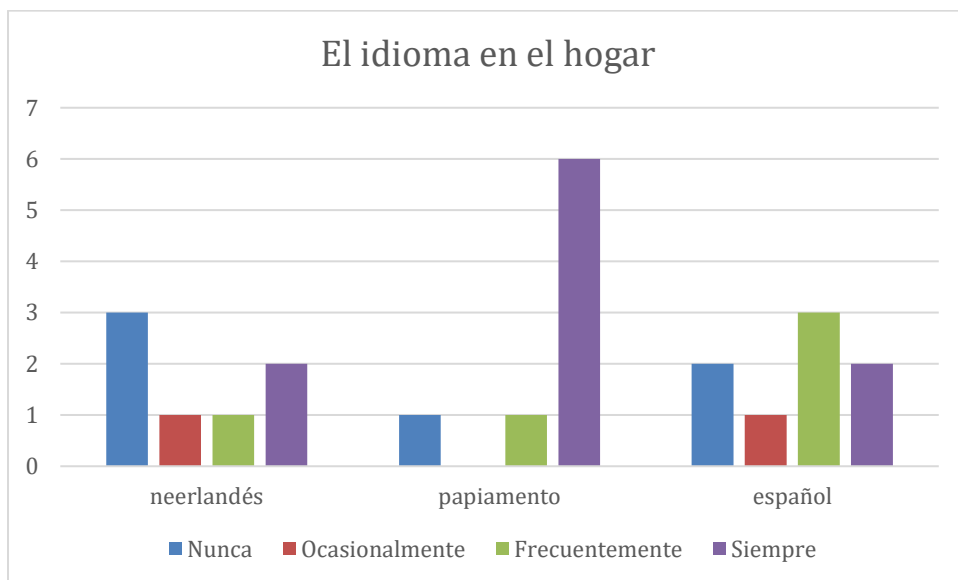


Figura 7. El idioma usado en el hogar de papiamentohablantes.

Visto que el papiamento y español son los idiomas más usados en el hogar, se analizan sólo las actividades realizadas en estos idiomas en la figura 8 y 9.

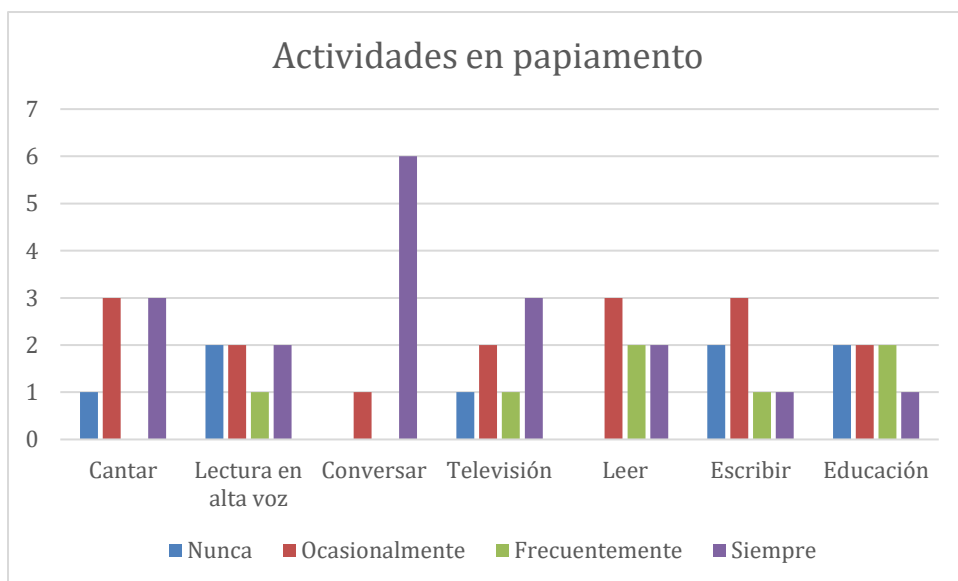


Figura 8. Las actividades realizadas en papiamento.

Se ve en la figura 8 que el 75% indica que usan el papiamento para conversar en familia. Cantar y ver la televisión también suele ser en papiamento. La lectura en alta voz, la lectura individual y escribir no se hace mucho usando el papiamento.

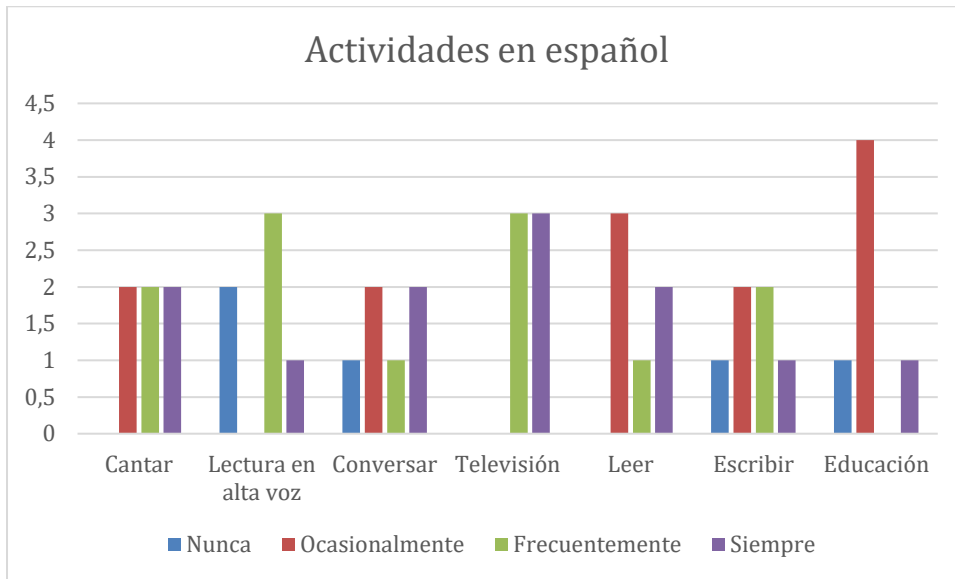


Figura 9. Las actividades realizadas en español

La figura 9 muestra que el 37,5% indica que siempre usan el español para ver la televisión, otro 37,5% dice que ven la televisión hispanohablante frecuentemente. Esto puede ser por la oferta de canales sudamericanos. La impresión general que da esta gráfica es que el español es una lengua de uso frecuente en las islas de Curazao y Aruba.

En la figura 10, se ve que la autoevaluación de los respondientes, es decir, la nota de cero a diez con la cual evalúan sus habilidades, sube cuando se aumenta la frecuencia de uso en casa.

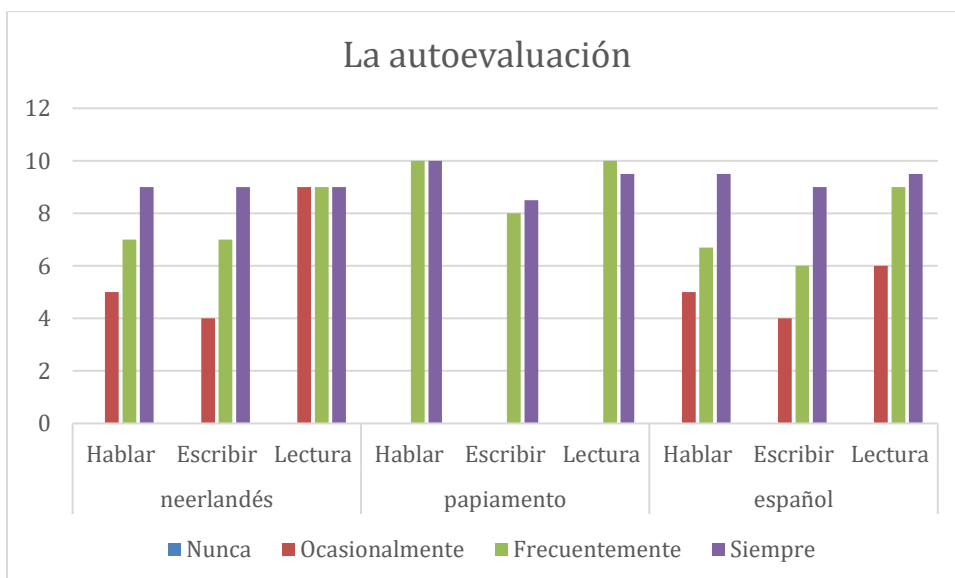


Figura 10. La autoevaluación según la frecuencia de uso en el hogar

Un 37,5% de los papiamentohablantes indica tener hijos (N=3). De ellos, dos dicen que usan solamente neerlandés con los hijos y uno usa el neerlandés, papiamento e inglés con los hijos. El niño que se cría con estos tres idiomas, además de ser evaluado con un nueve por el padre para la habilidad en neerlandés y papiamento, curiosamente recibe un seis por la habilidad en español, sin haber tenido alguna forma de alfabetización en esta lengua. Esto puede ser por la buena habilidad en el papiamento, que es parecido al español. Los niños que se alfabetizan con el neerlandés, no tienen habilidad en papiamento ni en español.

3.2 Los hispanohablantes

De los hispanohablantes, el 63,6% había nacido en España, el 9,1% en América-Latina y el 27,3% no ha indicado dónde ha nacido. En la figura 11 se ve que en el hogar, el español es el idioma más usado, seguido a distancia por el neerlandés. El papiamento no se usa en estos hogares hispanohablantes. Lo que destaca de los resultados es que una persona respondió que usa el español ocasionalmente y siempre el catalán. Dos respondientes contestaron que usan siempre el español en casa, y además usan el euskera y el catalán. Una persona respondió que usa el neerlandés ocasionalmente, frecuentemente el español y siempre el inglés.

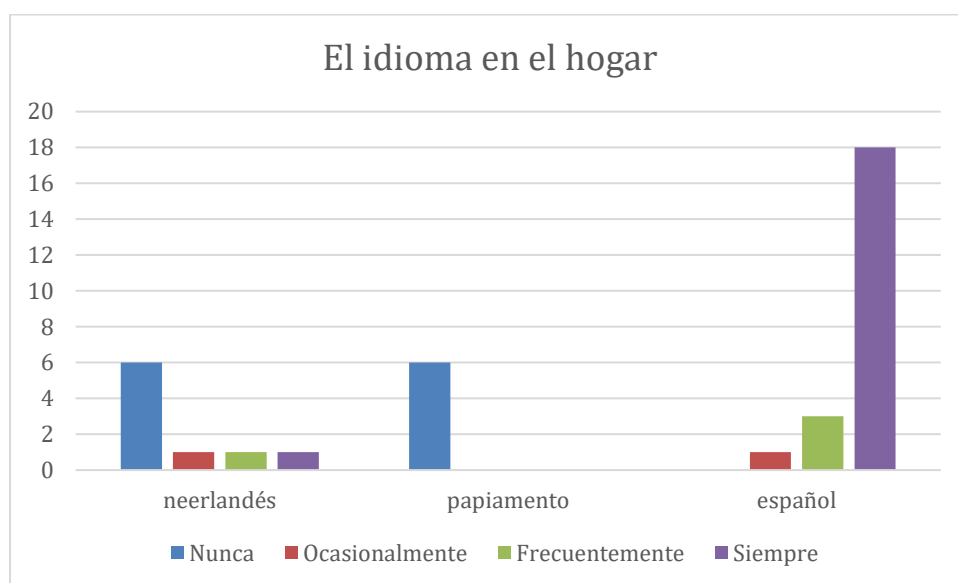


Figura 11. El idioma más usado en el hogar, N=22

Visto que el español y el neerlandés son los idiomas más usados en el hogar, se analizan sólo las actividades realizadas en estos idiomas en la figura 12 y 13.

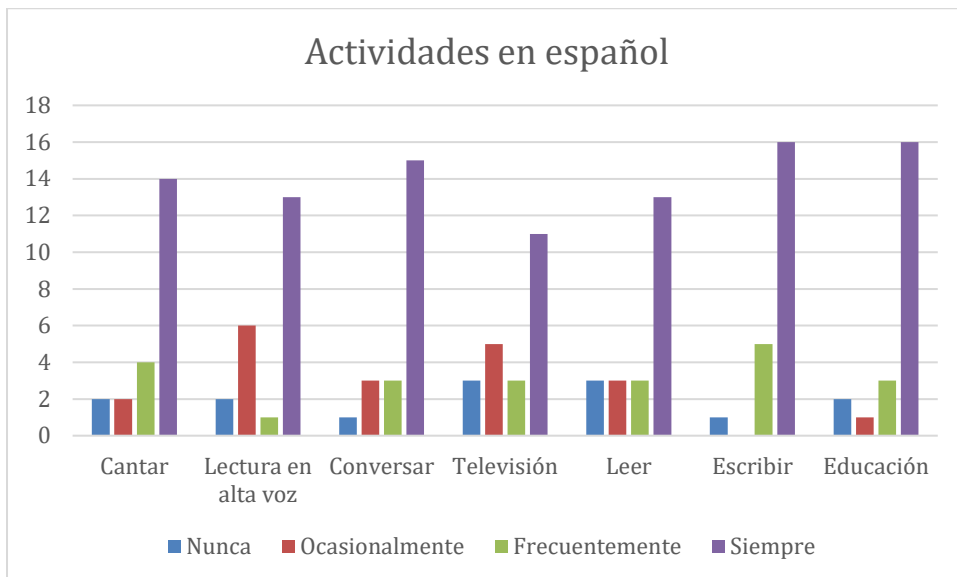


Figura 12. Las actividades realizadas en español

Se ve en la figura 12 que el 72,7% indica que usan el español para la educación y escribir. El 68% usa el español para conversar en familia. Ver la televisión es lo que menos hacen en español. Pocos respondientes usan el neerlandés en casa (N=3). Lo usan sobre todo para leer, cantar y ver televisión.

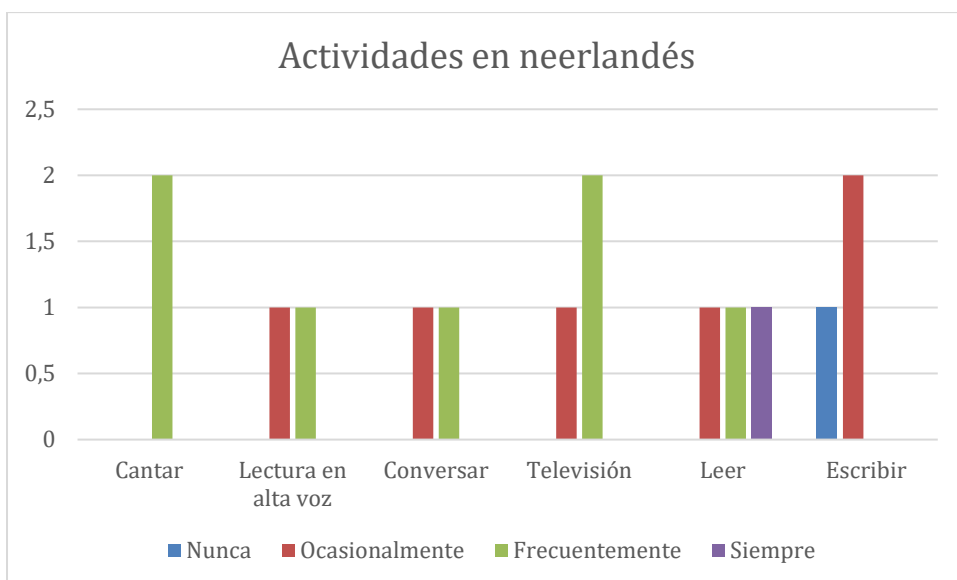


Figura 13. Las actividades realizadas en neerlandés

En la figura 14, se ve que la autoevaluación es muy alta para el español. La autoevaluación para el neerlandés es un poco más complicada. La persona que da un diez a sí mismo, indica que siempre usa el neerlandés en casa y frecuentemente el español. Para las actividades de alfabetización usa casi siempre el neerlandés, de ahí que se da una buena puntuación a sí mismo.

Las otras dos personas usan el neerlandés ocasional- o frecuentemente en casa, pero los datos muestran que lo usan de una manera distinta. La persona que frecuentemente canta, lee y conversa en familia y ve la televisión en neerlandés, pero no lo usa para escribir o leer, se autoevalúa con un seis en la habilidad activa de hablar, e insuficiente para escribir y leer. Por otro lado, la persona que nunca canta, lee o conversa en familia en neerlandés, y que ocasionalmente escribe y ve la televisión y siempre lee individualmente en neerlandés, autoevalúa las habilidades pasivas como leer mejor que las habilidades activas como hablar.

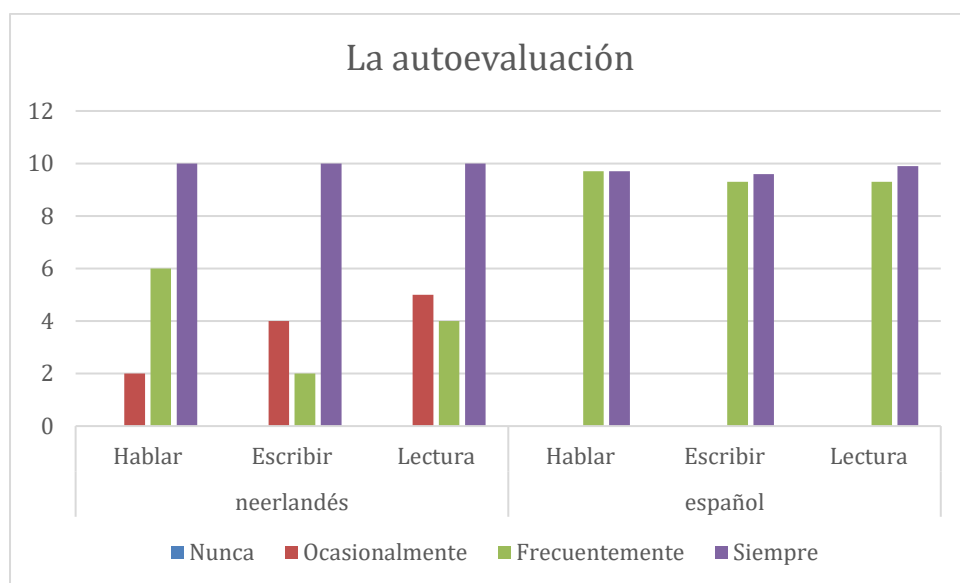


Figura 14. La autoevaluación según la frecuencia de uso

Once hispanohablantes, el 50%, indica tener hijos. Como se ve en la figura 15, una combinación del neerlandés y el español en el hogar es lo que se usa más frecuentemente. También se ve que el uso lingüístico es distinto según la actividad; el español se usa más para cantar, leer y conversar en familia y el neerlandés se usa más frecuentemente para leer y ver la televisión. Dos personas indicaron que solo usan el español, y en la autoevaluación de sus hijos dan un promedio de 9 a sus hijos para español, pero también para neerlandés. Los que usan ambos idiomas dan un 8,8 para el neerlandés y un 6,4 para el español. No había familias hispanohablantes que únicamente usaban el neerlandés en el hogar.

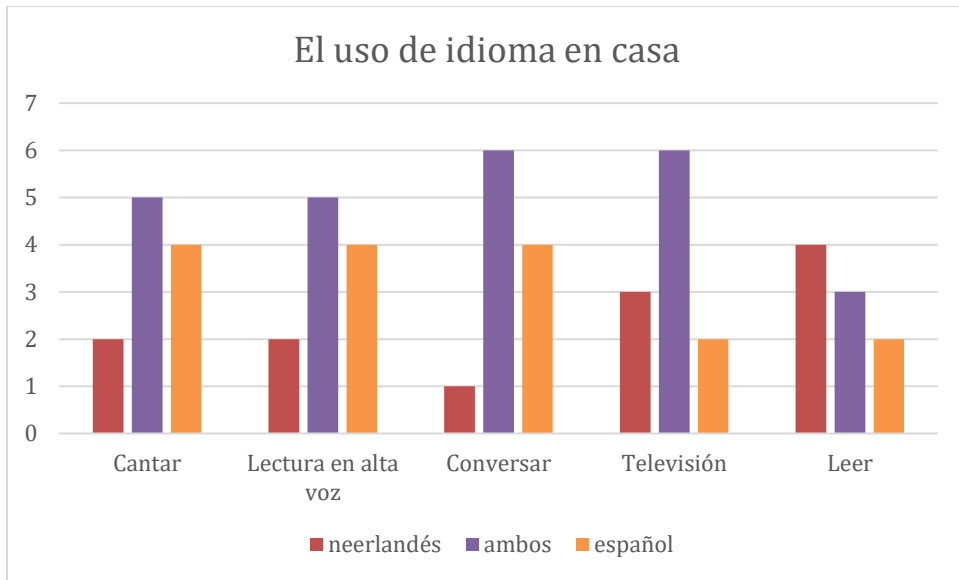


Figura 15. El uso del idioma con los hijos según actividad

4 Discusión

En este estudio he tratado de responder a la siguiente pregunta de investigación: **¿Qué importancia tiene el idioma minoritario para los hispanohablantes y papiamentohablantes a la hora de alfabetizar a sus hijos?** Para ello, los respondientes contestaron varias preguntas de una encuesta.

De los resultados se puede concluir que el español para los hispanohablantes es más importante que el papiamento para los papiamentohablantes. En las islas donde viven los papiamentohablantes, hay mucha influencia de otros idiomas, como el neerlandés y el español. Aunque se usa el papiamento en la vida pública, sigue siendo un idioma con estatus bajo. Como dice Dijkhoff (en Migge, Léglise & Bartens, 2010):

Por un lado, hay un idioma con un estatus bajo, que es adquirido como idioma nativo, y funciona como medio de comunicación en toda la sociedad, el papiamento. Por otro lado hay una lengua con un estatus relativamente alto, nativa para pocos y adquirida por la mayoría por educación formal; el neerlandés.

La idea común es que para tener éxito en la vida, el neerlandés te servirá más. Además, hay una falta de material educativo en papiamento en las islas caribeñas, causando una alfabetización menor en este idioma. Puede ser por ello que sólo el 12,5% de los papiamentohablantes dice de haber recibido educación en papiamento. Y, como no hay material diagnóstico en papiamento, usan pruebas y exámenes basados en los de los Países Bajos, que producen resultados insuficientes en las islas. Debido a estos resultados, muchos exigen más educación en neerlandés para mejorar el nivel de este idioma (Migge, Léglise & Bartens, 2010). Y así se quitan tiempo y esfuerzo que se podría usar para mejorar el papiamento a favor del neerlandés. Además, si en las islas, donde la mayoría habla el papiamento como lengua nativa, sigue siendo un idioma con estatus bajo, tampoco va a tener un estatus muy alto en los Países Bajos. Visto lo anterior, no sorprende que sólo un 33,3% de los papiamentohablantes en los Países Bajos indica que usa el papiamento para alfabetizar a sus hijos. Lo confirma también Onno Falkena después de realizar el proyecto 'Mas idioma, mas chènes' (SPLIKA, 2014).

El español no tiene tanta competencia como el papiamento. Sí, algunos respondientes indicaron de usar un idioma minoritario en casa, como el catalán y/o el euskera, pero esto no tenía mucha influencia a la hora de la autoevaluación. Muchos respondientes, el 72,7% de los hispanohablantes, indicaron haber recibido la educación en español. Se puede decir que el español, aunque es un idioma minoritario en los Países Bajos, tiene mucho prestigio, y este prestigio tiene como consecuencia que se usa el español en el hogar con mucha frecuencia.

Además, todos los respondientes que tienen hijos, usan el español a la hora de alfabetizar a sus hijos. A veces combinan el español con otro idioma como el neerlandés, pero no dejan de usar su idioma nativo. Hay una abundancia de material educativo en español que facilita el proceso; hay libros, películas, aplicaciones educativas, etcétera. Pero, lo que sí se ve en la autoevaluación de los hijos, es que la habilidad del español es mucho menor (6,4) que la habilidad del neerlandés (8,8), lo que muestra que el idioma minoritario necesita más atención para no perderse, como recomiendan también Baker & Prys Jones (1998) y Gathercole and Thomas (2009). Y, estimular el idioma nativo en el hogar es importante ya que la alfabetización en L1 trae ventajas para la alfabetización en L2, como mostró Cummins (1979). La buena habilidad en neerlandés confirma lo que dice Grosjean (2015), que no se necesita preocupar por alfabetizar los hijos en el idioma mayoritario, porque lo aprenderán en cuanto entren en la escuela.

5 Conclusión

Este estudio muestra una diferencia entre el español y el papiamento y sus hablantes. En los Países Bajos, hay varias organizaciones que ayudan al hispanohablante en cuanto a la alfabetización de los hijos o actividades en español. Hay por ejemplo las Embajadas de los países hispanohablantes y el Instituto Cervantes que estimulan el uso del español y le da prestigio. Este apoyo resulta en el uso frecuente del español en cuanto a la alfabetización de los hijos.

El papiamento, siendo un idioma del Reino de los Países Bajos, no tiene el apoyo de una embajada ni hay organizaciones internacionales que tratan de fomentar el uso del papiamento. Sí hay una fundación para el papiamento, SPLIKA, que trata de estimular el uso de papiamento y dar información sobre la cultura de las islas Sotavento. Además lucha por el reconocimiento del papiamento bajo la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales. Este reconocimiento podría ayudar a estimular el uso del papiamento en la educación y mejorar el estatus del idioma. En definitiva, el papiamento beneficiaría de más apoyo de organizaciones que fomentan el uso del idioma nativo en el hogar.

Un estudio futuro podría investigar más a fondo por qué el uso del papiamento en el hogar no es tan extenso como el español y qué necesitan los papiamentohablantes para hacer más uso de su idioma nativo para alfabetizar a sus hijos.

Observaciones

Este estudio no fue sin fallas, desafortunadamente. Primero, el número de respondientes, sobre todo del papiamento, no era tan alto como se esperaba. Con ocho respondientes es difícil decir algo significativo sobre alrededor de 51.000 papiamentohablantes en los Países Bajos. El número de los respondientes hispanohablantes era mayor, pero ni es el 0,02% de la población hispanohablante en total.

Además, la encuesta sufrió de problemas técnicas. Las últimas 22 respuestas no contenían nada de información, y no pude usar estas respuestas.

Finalmente, siendo un estudio cuantitativo, falta información cualitativa. Una encuesta en línea no puede contener demasiadas preguntas, o los respondientes no terminan la encuesta. Sin embargo, sería interesante saber si los hijos fueron criados de manera diversa. Según Bridges & Hoff (2014), los hijos mayores crecen con el idioma minoritario y con los hijos que siguen, se crían cada vez más con el idioma mayoritario. Este estudio fue demasiado breve para investigar esto.

6 La bibliografía

- Adesope, O., Lavin, T., Thompson, T. & Ungerleider, C. (2010). *A Systematic Review and Meta-Analysis of the Cognitive Correlates of Bilingualism*. *Review of Educational Research*, 207-245. doi:10.3102/0034654310368803
- Appel, R., Everts, H. & Teunissen, J. (1986). *Het Leidse onderwijsexperiment*. *Moer*, 1-2, 141-148.
- Baker, C. & Prys Jones, S. (1998). *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education* (p. 30). *Multilingual Matters*.
- Bialystok, E. (2007) *Cognitive Effects of Bilingualism: How Linguistic Experience Leads to Cognitive Change*. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10:3, 210-223, doi: [10.2167/beb441.0](https://doi.org/10.2167/beb441.0)
- Bialystok, E., & Senman, L. (2004). *Executive Processes in Appearance-Reality Tasks: The Role of Inhibition of Attention and Symbolic Representation*. *Child Development*, 75(2), 562–579. <https://doi.org/10.1111/j.1467-8624.2004.00693.x>
- Bridges, K., & Hoff, E. (2014). *Older Sibling Influences on the Language Environment and Language Development of Toddlers in Bilingual Homes*. *Applied psycholinguistics*, 35(2), 225–241. <https://doi.org/10.1017/S0142716412000379>
- Butler, Y. & Hakuta, K. (2004). *Bilingualism and second language acquisition*. In T. Bhatia & W. Ritchie (eds.), *The handbook of bilingualism* (p. 114-144). Malden, MA: Blackwell.
- Cummins, J. (1979). *Linguistic Interdependence and the Educational Development of Bilingual Children*. *Review of Educational Research*, 49(2), 222-251.
- Cummins, J. (1991). *Interdependence of First- and Second-Language Proficiency in Bilingual Children*. In E. Bialystock (Ed.), *Language Processing in Bilingual Children* (pp. 70-89). Cambridge: Cambridge University Press. <http://dx.doi.org/10.1017/CBO9780511620652.006>

- Gathercole, V. C. M., and Thomas, E. M. (2009). *Bilingual first-language development: dominant language takeover, threatened minority language take-up*. *Bilingualism* 12, 213–237. doi: 10.1017/S1366728909004015
- Genesee, F., Paradis, J., & Crago, M. B. (2004). *Dual Language Development and Disorders: A Handbook on Bilingualism and Second Language Learning*. Brookes Publishing Company.
- Grosjean, F. (2015). Bicultural bilinguals. *International Journal of Bilingualism*, 19(5), 572-586.
- Hart, B. & Risley, T.R. (2003). *The Early Catastrophe: The 30 Million Word Gap by Age 3*. *American Educator*, 4-9.
- Hayer, M. & Spee, I. (2017). *Ruimte voor nieuwe talenten*. Utrecht: PO-Raad/LPTN.
- Kroll, J. F., & de Groot, A. M. B. (Eds.). (2005). *Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches*. Oxford University Press.
- Lucassen, L., & Lucassen, J. (2015). *Winnaars en verliezers: Een nuchtere balans van vijfhonderd jaar immigratie (4a ed.)*. Amsterdam: Bert Bakker.
- Migge, B, Léglise, I. & Bartens, A. (2010). *Creoles in Education: An appraisal of current programs and projects*. (p. 272). John Benjamins Publishing.
- Nortier, J. (2009). *Nederland meertalenland: Feiten, perspectieven en meningen over meertaligheid*. Amsterdam: Amsterdam University Press
- Oller, D. K., Pearson, B. & Cobo-Lewis, A. (2007). *Profile Effects in Early Bilingual Language and Literacy*. *Applied psycholinguistics*. 28. 191-230. doi:10.1017/S0142716407070117
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., (versión 23.3 en línea). <<https://dle.rae.es>> [consultado el 13 de junio 2020]

- Rijksoverheid (2020). *Waaruit bestaat het Koninkrijk der Nederlanden?* Consultado el 10 de junio 2020 de <https://www.rijksoverheid.nl/onderwerpen/caribische-deel-van-het-koninkrijk/vraag-en-antwoord/waaruit-bestaat-het-koninkrijk-der-nederlanden>
- Roser, M. & Ortiz-Ospina, E. (2013). *Global Extreme Poverty*. Consultado el 16 de marzo 2020, de <https://ourworldindata.org/extreme-poverty/>
- Scheele, A., Leseman, P., & Mayo, A. (2010). *The home language environment of monolingual and bilingual children and their language proficiency*. *Applied Psycholinguistics*, 31(1), 117-140. doi:10.1017/S0142716409990191
- SPLIKA (2014). *Papiaments en Europese regelgeving. De positie van het Papiaments in Europa*. Den Haag. Consultado el 10 de junio 2020 de <https://www.splika.nl/wp-content/uploads/2017/04/1ste-Publicatie-SPLIKA.pdf>
- Stichting Lezen en Schrijven, 2018. *Laaggeletterheid in Nederland*. Den Haag. Consultado el 1 de juni 2020 de https://www.lezenenschrijven.nl/uploads/editor/201803_factsheet_SLS_LGG_web_in_teractief.pdf
- Teale, W. H. (1986). *Home background and young children's literacy development*. *Emergent literacy: Writing and reading*, 173-206.
- UNESCO (Global Education Monitoring Report Team), 2005. *Education for all: literacy for life; EFA global monitoring report, 2006, summary*. Consultado el 16 de marzo 2020, de <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000144270/>
- Van Steensel, R., 2006. *Relations between socio-cultural factors, the home literacy environment and children's literacy development in the first years of primary education*. *Journal of Research in Reading*, 29(4), 367-382. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9817.2006.00301.x>
- Verhoeven, L. T. W. (2007). *Early bilingualism, language transfer, and phonological awareness*. doi: [10.1017/S0142716407070233](https://doi.org/10.1017/S0142716407070233)

Anexos

Anexo 1 - La encuesta

Taalactiviteiten Spaans- en Papiamentstaligen

Start van blok: Blok 1

Q1 Hallo! / Halo! / ¡Hola!

Mijn naam is Kristel Kooijman en ik doe de (pre)master Meertaligheid en Taalverwerving aan de Universiteit Utrecht. Voor mijn scriptie doe ik onderzoek naar het Spaans en Papiaments en hoe deze talen thuis gebruikt worden.

Ik zou het heel fijn vinden als jij me helpt door de vragen in de enquête te beantwoorden. De enquête is volledig anoniem en ik gebruik de gegevens alleen voor mijn scriptie.

Alvast hartelijk dank!

Einde blok: Blok 1

Start van blok: Standaard vragenblok

Q1 Wat is je geslacht?

- Vrouw (1)
 - Man (2)
 - Anders (3)
-

Q2 Wat is je leeftijd?

- ≤ 20 jaar (1)
 - 21-30 jaar (2)
 - 31-40 jaar (3)
 - 41-50 jaar (4)
 - 51-60 jaar (5)
 - 61-70 jaar (6)
 - 71-80 jaar (7)
 - ≥ 81 jaar (8)
-

Q3 Wat is je hoogst genoten opleiding?

- Basisonderwijs (Primary education) (1)
 - Middelbare school (Secondary education) (2)
 - MBO of vergelijkbaar onderwijs (Intermediate vocational education) (3)
 - HBO of vergelijkbaar onderwijs (University of applied sciences) (4)
 - WO / Universiteit of vergelijkbaar onderwijs (University) (5)
 - Anders (6)
-

Q4 Ben je in Nederland geboren?

- Ja (1)
- Nee (2)

Ga naar: Q5 Als Ben je in Nederland geboren? = Nee

Ga naar: Q6 Als Ben je in Nederland geboren? = Ja

Q5 Waar ben je geboren?

Q6 Met welke taal ben je thuis opgegroeid?

	Frequentie			
	Nooit (1)	Soms (2)	Vaak (3)	Altijd (4)
Nederlands (1)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Papiaments (2)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Spaans (3)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Anders: (4)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Deze vraag weergeven:

If Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Nederlands [Soms]

Or Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Nederlands [Vaak]

Or Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Nederlands [Altijd]

Q7 Welke activiteiten werden er bij jou thuis in het Nederlands gedaan?

	Nooit (4)	Soms (5)	Regelmatig (6)	Altijd (8)
Liedjes zingen (1)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Voorlezen door ouder en/of andere familieleden (2)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Praten met het gezin (3)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Televisie kijken (4)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Zelf lezen (5)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Schrijven (6)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Deze vraag weergeven:

If Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Papiaments [Soms]

Or Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Papiaments [Vaak]

Or Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Papiaments [Altijd]

Q8 Welke activiteiten werden er bij jou thuis in het Papiaments gedaan?

	Nooit (12)	Soms (13)	Regelmatig (14)	Altijd (16)
Liedjes zingen (1)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Voorlezen door ouder en/of andere familieleden (2)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Praten met het gezin (3)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Televisie kijken (4)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Zelf lezen (5)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Leren schrijven (6)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
(Vorm van) onderwijs in het Papiaments (7)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Deze vraag weergeven:

If Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Spaans [Soms]

Or Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Spaans [Vaak]

Or Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Spaans [Altijd]

Q9 Welke activiteiten werden er bij jou thuis in het Spaans gedaan?

	Nooit (4)	Soms (5)	Regelmatig (6)	Altijd (8)
Liedjes zingen (1)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Voorlezen door ouder en/of andere familieleden (2)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Praten met het gezin (3)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Televisie kijken (4)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Zelf lezen (5)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Leren schrijven (6)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
(Vorm van) onderwijs in het Spaans (7)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Deze vraag weergeven:

If Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Nederlands [Soms]

Or Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Nederlands [Vaak]

Or Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Nederlands [Altijd]

Q10 Hoe vind je jouw vaardigheid in het Nederlands?

	Niet goed	Heel goed									
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Spreken ()											
Schrijven ()											
Lezen ()											

Deze vraag weergeven:

If Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Papiaments [Soms]

Or Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Papiaments [Vaak]

Or Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Nederlands [Altijd]

Q10a Hoe vind je jouw vaardigheid in het Papiaments?



Deze vraag weergeven:

If Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Spaans [Soms]

Or Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Spaans [Vaak]

Or Met welke taal ben je thuis opgegroeid? : Frequentie = Spaans [Altijd]

Q10b Hoe vind je jouw vaardigheid in het Spaans?



Q11 Heb je zelf een kind / kinderen?




- Ja (1)
- Nee (2)
- Anders: (3) _____

Ga naar: Einde enquête Als Heb je zelf een kind / kinderen? = Nee

Q12 Welke taal gebruiken jullie thuis met het kind/de kinderen?

	Nederlands (1)	Papiaments (2)	Spaans (3)
Liedjes zingen (1)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Voorlezen (2)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Praten met het gezin (3)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Televisie kijken (4)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Zelf lezen door het kind (5)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Anders: (6)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Q13 Hoe goed spreekt je kind / spreken je kinderen de volgende talen:

	Niet	Heel goed
	0	10
Nederlands ()		
Papiaments ()		
Spaans ()		

Einde blok: Standaard vragenblok